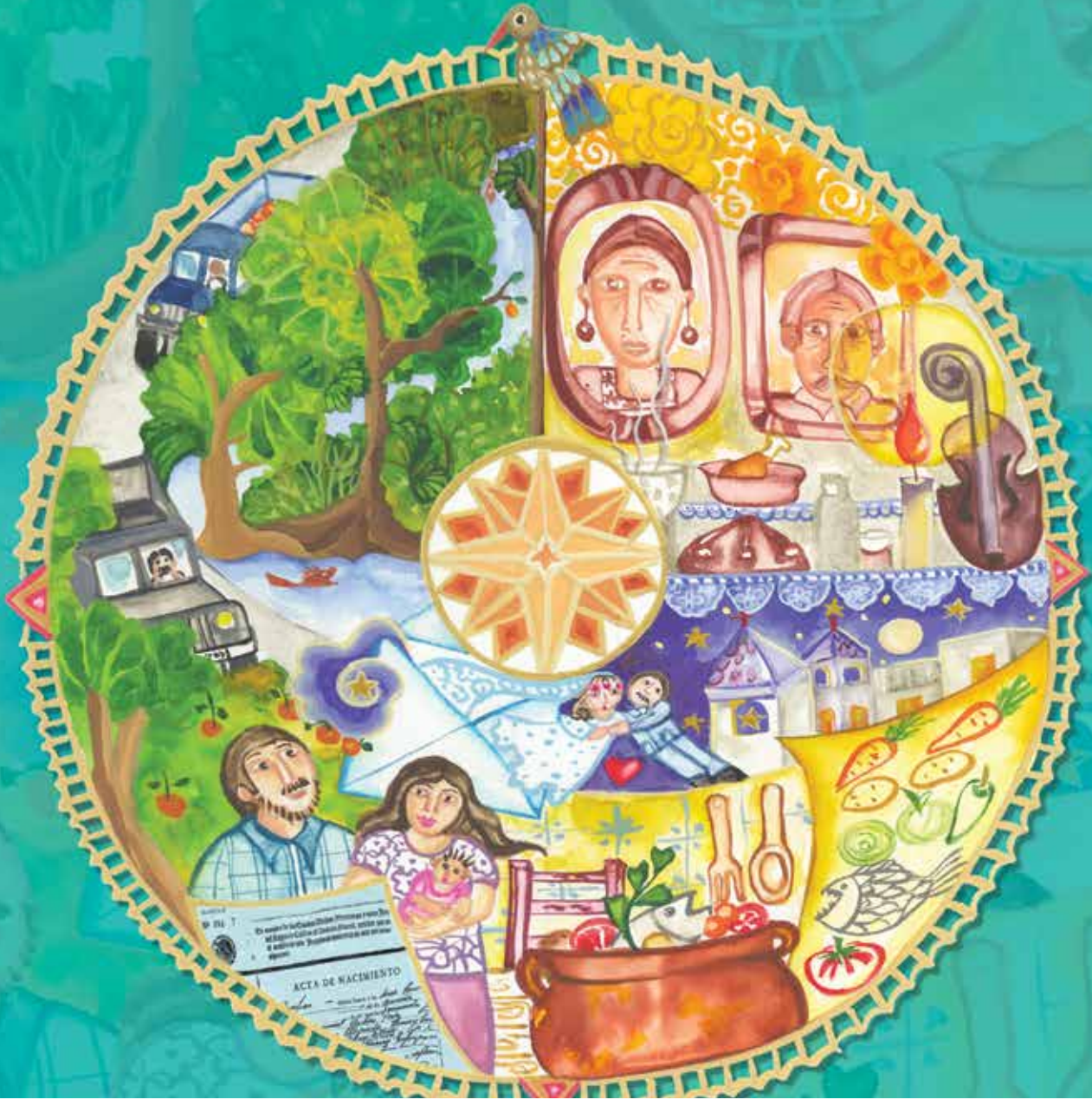


Uso la lengua escrita. Náhuatl de la Huasteca

**Nijtekiwia tlajkuilolli.
Kuextekapan nawatl**



Nawatl • Náhuatl • Nahua • Naua •
Mexicano • Mexika • Mexicanero

Guía para el asesor bilingüe
Tlamachtilyekanalli

Presentación

La guía para el asesor bilingüe tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la educación básica, para que mejoren su aprendizaje de lectura y escritura.

Esta guía está elaborada con el fin de facilitar tu trabajo. Consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- La evaluación en el módulo
- Tu evaluación como asesor o asesora

Te felicitamos por la decisión que has tomado de apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.



El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el nivel inicial y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino también en **comprender** lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y **expresar** por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel Inicial tiene muchas cosas por aprender; y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos que sigas las siguientes recomendaciones:

- Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en lengua náhuatl y después en español.
- Utiliza estrategias de anticipación de lectura en español, para que el joven o adulto identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso de los conocimientos de español que ya posees.
- Ten siempre a la mano un diccionario bilingüe para aclarar el significado o escritura de alguna palabra.
- Relaciona palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubica en diferentes textos las palabras correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabaja tomando en cuenta **la función de las palabras**, es decir, los diferentes papeles que desempeñan, por ejemplo, como **nexos** o **conectores** (y, o, pero; *iwaya, ika, wan*); como sustituto de nombres, o sea, **pronombres** (yo, tú, él, éste, ése; *na, ta, ya*); palabras que desempeñan otras funciones, como los **artículos**: el, la, los, las; las **preposiciones**: en, de, sobre, entre; las **posposiciones**: *ipan, ixko, tlaj*; las que indican acción o **verbos**, *tlakua, kochi*; entre otras.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregunta si tiene alguna duda.
2. Solicitar que realice las actividades que vienen a continuación en el tema que esté trabajando.
3. Supervisar de cerca las actividades que realiza la persona para apoyarla en caso de que se presente algún obstáculo.
4. Preguntar a la persona cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.

Tu papel como asesora o asesor de este módulo

El nivel inicial es muy importante, ya que es la base de cómo aprenderán las personas y de las estrategias que utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente de la asesoría en los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán mayor acompañamiento en cada una de las actividades que realicen.



Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos, para **ambientar**, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, actividades que posibilitan el descubrimiento de nuevos aspectos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones y/o aplicación de lo aprendido

En este momento metodológico se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento todavía existan dudas; así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas que se presenten.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*

Libro del adulto

Está dividido en dos unidades; cada una contiene cuatro temas. Primero se presenta en lengua indígena y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, la ocupación de las personas, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una relación con el Folleto *Juegos con imaginación*; es importante que las personas los realicen, ya que con los juegos disfrutan más el tema, además de comprenderlo



mejor. Por otro lado, cada juego aborda y ayuda a identificar un aspecto de los usos y características propios de la lengua.

Al final de cada tema se encuentra una relación con el Libro de lecturas; es muy importante que las personas acudan a él, lean el texto correspondiente y regresen a continuar con sus actividades, para que logren los propósitos que cada unidad pretende alcanzar.

Libro de lecturas

El Libro de lecturas contiene una serie de lecturas mexicanas, como leyendas, cuentos y relatos, de diferentes épocas y de otras partes del mundo; probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y por lo mismo sean más significativos. Al final del libro hay algunas hojas en las que las personas jóvenes y adultas escribirán las leyendas, relatos o cuentos que conozcan y que consideren importantes por su valor. Invítalas a realizar esta actividad. Asimismo, propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.



Al final de algunas leyendas y otros relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*.

Estas actividades les ayudarán a reafirmar la comprensión del texto y a reflexionar sobre la lengua, además de que disfrutarán jugar al mismo tiempo que aprenden.



Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. Contiene juegos como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, relacionar columnas, laberintos, entre otros. Las personas aplicarán sus conocimientos de lectura y escritura para resolverlos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre; cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, contienen el nombre de la leyenda o relato que hay que consultar para resolverlo.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con Imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

La evaluación en el módulo

Cada unidad contiene una **Autoevaluación**, en la que se encuentran dos apartados:

¿Cómo me sentí? Este apartado contiene preguntas relacionadas con el sentir de la persona al realizar sus actividades. Menciónale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y reconozca la forma en que aprendió. Conforme avance en las unidades, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.

Vamos a repasar. En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de la Autoevaluación se encuentran las respuestas. Verifica que cuando haya terminado de resolver las actividades, la persona compare sus respuestas con las del libro.

Las Hoja de avances es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es como sigue:

- Deberán trabajar juntos, tú, como educadora o educador bilingüe, y la persona joven o adulta. Así, podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fortalecido y qué necesita repasar.
- Pide a la persona que te avise cuando termine cada unidad, y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Háganlo tan pronto se concluya cada unidad.



Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Pregunta	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di oportunidad a las personas de expresar libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran su vida cotidiana con los contenidos estudiados?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Te invitamos a que continúes aportando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

**¡Felicidades por
ser parte de la
educación!**

DIRECTORIO

Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante
de náhuatl de la Huasteca
Rita Fernández Díaz

Asesoría académica
Rita Fernández Díaz

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Alma Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez
Eliseo Brena Becerril
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de interiores
Jesús García Morales

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrera. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Náhuatl de la Huasteca. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita. Náhuatl de la Huasteca. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe*: 978-607-710-194-9

Impreso en México, 2019.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



ISBN: 978-607-710-194-9



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
San temajmakaj